

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Шевцова К.П. Особенности перевода структур нечёткой номинации (на материале рассказов У. С. Моэма) // Материалы по итогам X-ой Всероссийской заочной научно-практической конференции «Особенности применения образовательных технологий в процессе обучения и воспитания». – г. Анапа. - 01 – 10 июня 2022 г. – 0,3 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Шевцова Ксения Павловна

магистрант 2-го курса , Лингвистический институт

ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: Сергиенко Н.В., к.фил.н., доцент

г. Барнаул, Алтайский край

Российская Федерация

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТРУКТУР НЕЧЁТКОЙ НОМИНАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ У. С. МОЭМА)

Номинация является неотъемлемой частью любого вида дискурса. Нечёткая номинация — это явление неточного именованя объектов действительности, которое наблюдается в случаях, когда точное обозначение предмета, места, времени, меры признака является невозможным, нежелательным или неуместным. Например, говорящему сложно подобрать формулировку в спонтанной речи, он не знает точного наименования, нужное выражение табуировано или не вписывается в текущий вид дискурса стилистически.

В английском языке неточность обозначения может быть выражена различными способами, предполагающими ослабление степени выраженности признака, который актуализируется через используемое слово, т. е. «размывание» значения используемого слова. В данном исследовании рассмотрены способы перевода на русский язык некоторых из типичных средств выражения неточности в английском языке на примере рассказов У. С. Моэма. Для выбора примеров были взяты рассказы “The Pool”, “His Excellency”, “P. & O.”, “Lord Mountdrago”, “The Human Element”, “The Door of Opportunity”, “A Woman of Fifty”, “Winter Cruise”, “A Casual Affair”, “Neil McAdam”, “Jane”, “The Letter”, “Honolulu”, “The Voice of the Turtle”, “The Vessel of Wrath”, “Flotsam and Jetsam”, “The Creative Impulse”, “The Hairless Mexican”, “The Traitor”, “The Round Dozen”, “A Friend in Need”, “The Kite”, “The Wash-Tub”, “A Man with Conscience”, “The Human Element”, “The Fall of Edward Barnard” и их опубликованные переводы на русский язык разных авторов. В изученном материале присутствуют такие средства выражения неточности, как:

1) Структуры *kind of, sort of*

В изученном материале предложены следующие способы перевода:

а) использование эквивалента в виде неопределённого местоименного прилагательного «какой-то», «некий».

(1) ‘*Are you still in love with your wife?*’

‘*Not now. Not now.*’ *He repeated the two words with a kind of horror in his voice.*

‘*I haven’t even got that now. I’m down and out.*’ (Maugham 1988: 103)

- *Вы все еще любите свою жену?*

- Теперь уже нет. Теперь уже нет. - Он повторил эти слова с каким-то ужасом. - У меня и этого теперь не осталось. Я человек конченный. (Моэм 1989: 130)

(2) *I suppose we all attach a sort of importance to ourselves, and it is humiliating to realize that we have left no impression at all upon the persons we have associated with.* (Maugham 1988: 787)

Все мы, видимо, придаем собственным особам некое значение, и бывает унижительно сознавать, что мы напрочь выпали из памяти тех, с кем нас сводила жизнь. (Моэм :)

б) с помощью выражающих неточность или неуверенность частиц «словно», «вроде бы»

(3) *At last the dawn crept into the windows, gently, with a sort of deprecating shyness, as though it had no business there, and then it was day.* (Maugham 1988: 104)

Наконец тихонько и робко, словно извиняясь за непрошеное вторжение, в окна вполз рассвет. Наступило утро. (Моэм 1989: 132)

в) осуществление переводческой замены, при этом значение неточности, приблизительности может быть выражено через другие лексические единицы с семантикой неполноты, частичности (пример 5), или может происходить видоизменение значения. В (6) значение словосочетания “*tremulous sensitiveness*” не размывается, а, напротив, усиливается при переводе.

(5) *His eyes, which generally twinkled with fun, were stern and he got a sort of bark into his rich, fruity voice.* (Maugham 1988: 833)

Глаза его, которые обычно лукаво шурились, стали строгими, а в низком музыкальном голосе зазвучали резкие нотки. (Моэм 1992: 387)

(6) *It was not unnatural that she despised the women of the community, whose acquaintance little by little he made; they were commonplace; her mind was quicker than theirs, she had a wider culture, and she had above all a sort of tremulous sensitiveness that made them extraordinarily colourless. (Maugham 1988: 917)*

В ее презрении к женщинам из местного общества не было ничего удивительного. Чем ближе он знакомился с ними, тем больше убеждался, что они действительно заурядны. Дарья отличалась от них живым умом, образованностью, а главное — необычайно тонкой натурой, рядом с ней все местные дамы казались совершенно бесцветными. (Моэм 1992: 451)

г) В 7 из 19 рассмотренных примеров приблизительность значения не выражена в переводе. Как правило, в таких случаях сочетание просто опускается:

(7) *I went into a sort of cloakroom they have to take off my coat. There was a little man there called Owen Griffiths, who's a Welsh Member of Parliament, and to tell you the truth, I was surprised to see him. (Maugham 1988: 530)*

Когда я раздевался в прихожей, то столкнулся с неким Оуэном Гриффитсом, депутатом от Уэльса, и, откровенно говоря, его присутствие меня удивило. (Моэм 1971: 42)

2) прилагательные, образованные с помощью суффикса -ish.

Прилагательное, образованное от другого прилагательного с помощью суффикса -ish, несёт в себе значение неполноты, частичности признака, выраженного исходным прилагательным. Выявлены следующие способы перевода:

а) подбор лексического эквивалента – чаще всего выступает прилагательного с суффиксом -оват/-еват, который выражает значение неполноты качества. (8). Возможно употребление другого рода лексического

эквивалента, так, в (9) слово «лысеющий» означает незавершённость действия, следовательно, неполноту признака

(8) *It had a handsome drawing-room on the street and a large bedroom for Mrs Albert Forrester, a darkish dining-room at the back, and a small poky bedroom, next door to the kitchen, for Mr Albert Forrester, who paid the rent. (Maugham 1988: 344)*

В квартире была большая гостиная окнами на улицу и просторная спальня для миссис Форрестер, темноватая столовая окном во двор и тесная спальня рядом с кухней — для мистера Альберта Форрестера, в чьи обязанности входило платить за квартиру. (Моэм 1989: 277)

(9) *We're both of us very conscious of our age. Dorothy, as you say, is old enough to be a grandmother and I'm a baldish, stoutish gentleman of fifty-two. (Maugham 1988: 740)*

Поверь, мы не хотели любви. Как ты верно заметила, Дороти уже могла бы быть бабушкой, а я лысеющий, полный мужчина пятидесяти двух лет от роду. (Моэм 1992: 492)

б) введение дополнительных слов, придающих значение неполноты основному определению:

(10) *She never sought to conceal the fact that she dyed her hair (it was a very pretty brown with reddish tints), and she said she did this because hair was hideous while it was going grey; as soon as hers was white she would cease to dye it. (Maugham 1988: 623)*

Она не пыталась скрыть, что красит волосы (очень приятного каштанового цвета, чуть отливающего медью), - красит потому, что поясняла она, что волосы отвратительны, пока седеют, а когда сделаются совсем белые, она их красить перестанет. (Моэм 1989: 313-314)

в) В одном из примеров применяется приём конкретизации значения (11).

(11) *It was latish in the afternoon next day when Mrs Albert Forrester, imposing in black silk and a velvet toque, set out from her flat in order to get a bus from the Marble Arch that would take her to Victoria Station. (Maugham 1988: 357)*

На следующий день, часов около пяти, миссис Форрестер, очень представительная в черных шелках и бархатном токе, выплыла из своей квартиры и направилась к Мраморной Арке, чтобы доехать оттуда автобусом до вокзала Виктории. (Мозм 1989: 297)

г) В некоторых случаях значение неполноты опускается при переводе.

3) Структура *Something of a smth.*

Как показывают рассмотренные примеры, *something of a smth.* относительно редко переводится с помощью эквивалента: лишь в 2 из 11 рассмотренных примеров использованы наречное выражение «своего рода» и местоимение «что-то».

(12) *She walked steadily to the door, and this was something of a triumph, for she had drunk drink for drink with the rest of them through the evening. (Maugham 1988: 837)*

Она твердой походкой отправилась к двери, и это было своего рода триумфом, потому что весь вечер она пила почти наравне с остальными. (Мозм 1989: 393)

Гораздо чаще производится переводческая замена всей конструкции, содержащей *something of*, что, вероятно, связано с неблагозвучием возможных эквивалентов, как «*нечто вроде*», «*в некотором роде*» в рамках художественного текста, а также спецификой употребления подобных конструкций в русском языке (так, русское «*несколько нездоровая*»

подразумевает скорее временное состояние, тогда как “*something of an invalid*” – постоянное):

(13) *Madame Meurice was something of an invalid, so that Marie–Louise had more liberty than most French girls of her age and station. (Maugham 1988: 821)*
Мадам Мерис была слаба здоровьем, поэтому Мари-Луиза пользовалась большей свободой, чем другие французские девушки ее возраста и ее круга. (Мозм 1989: 461)

В других случаях при переводе происходит конкретизация (14) или усиление степени выраженности качества.

(14) *But there was nothing mawkish in him: he liked his game of cards and his cocktail, he could tell with point a good and spicy story, and in his youth he had been something of an athlete. (Maugham 1988: 578)*

Но при этом никакой слащавости: он со вкусом играл в карты и пил коктейль, умел рассказать пикантный анекдот и в молодости даже был неплохим спортсменом. (Мозм 1979: 336)

4) Something, одна из самых распространённых структур нечёткой номинации, рассматривалась на материале двух рассказов (The Round Dozen и The Human Element).

Something чаще других рассмотренных структур переводится с помощью постоянного соответствия – *что-то, кое-что, что-нибудь, нечто, некий* (13 из 22 примеров).

(15) *Isn't it a bore. Albert says something's gone wrong with the motor, we shan't be able to go on our trip after all. (Maugham 1988: 618)*

- Ужасная досада, Альберт говорит, что-то не в порядке с мотором, нам не удастся выйти на яхте. (Мозм 1989: 395)

Также может применяться переводческая замена, которая нивелирует неопределённость без искажения смысла (т. к. *something* достаточно часто выступает в предложении не непосредственно для выражения неопределённости, а в значении «то, что»), либо снижает степень неопределённости (16).

(16) *'She was a bad one, she was,' he told me. 'She deceived me something cruel.'* (Maugham 1988: 590)

- Дурная она была женщина, - сказал он мне, - обманула меня без всякой жалости. (Моэм 1989: 214)

В примере ниже эквивалент *something* не представлен в переводе, но неопределённость выражается через синтаксическую инверсию числительного и исчисляемого:

(17) *She said she'd made a tidy bit of money. She wouldn't say exactly how much it was, but she gave me to understand it was something like fifteen hundred pounds. And when I married her, would you believe it, she hadn't got three hundred.* (Maugham 1988: 590)

Сказала, что кое-что сумела отложить на черный день. Сколько именно - утаила, но дала понять, что тысячи полторы у нее имеется. А когда я на ней женился, вы не поверите, оказалось, что у нее всего-то триста фунтов. (Моэм 1989: 215)

Возможны переводческие замены с сохранением значения неточности:

(18) *I wondered if it was my fancy that I saw in those pale eyes of his the cowed look of a hunted dog and, notwithstanding his neat features and his expression so civilly controlled, in his aspect something that suggested the grimace of a soul in pain.* (Maugham 1988: 603)

То ли мне почудилось, то ли и правда в его блеклых глазах есть что-то затравленное, точно у побитой собаки, и в бесстрастных чертах, наперекор привычной выдержке, сквозит намёк на гримасу душевного страдания. (Моэм 1989: 371)

5) *Somewhat*

Наиболее распространёнными соответствиями *somewhat* в русских переводах являются *несколько, немного, словно бы* (19).

(19) *He had a broad face deeply sun-burned, a short thickish nose, and a somewhat sullen look. (Maugham 1988: 610)*

Широкое лицо покрыто темным загаром, вздернутый нос толстоват, выражение словно бы недовольное. (Моэм 1989: 382)

Также применяется перевод с помощью присоединения к определению суффикса *-оват/-еват*, характерного для эквивалентов лексических средств выражения неопределённости с суффиксом *-ish*:

(20) *'I guess you won't make a fortune where you are,' he answered, somewhat dryly. (Maugham 1988: 49)*

- Надо полагать, в такой лавчонке ты не разбогатеешь, - сказал он суховато. (Моэм 1999: 65)

Во фразах, где дословный перевод звучал бы неуклюже, вводится переводческая замена (21).

(21) *He was like the philanthropist who with altruistic motives builds model dwellings for the poor and finds that he has made a lucrative investment. He cannot prevent the satisfaction he feels in the ten per cent which rewards the bread he had cast upon the waters, but he has an awkward feeling that it detracts somewhat from the savour of his virtue. (Maugham 1988: 40)*

Он был подобен филантропу, который из самых бескорыстных побуждений строит образцовые жилища для бедняков, и потом обнаруживает, что выгодно поместил свой капитал. Невольно радуется десяти процентам, вознаграждающим его за “хлеб, отпущенный по водам”, но ощущает и некоторую неловкость, ибо уже не может полностью насладиться собственным благородством. (Мюллер 1999: 52)

В отдельных случаях происходит замена с частичным изменением смысла (22), или конструкция опускается.

(22) Though I did not like him, though he meant nothing to me and to be with him irked me somewhat, I was against my will a trifle interested. (Maugham 1988: 603)

И хоть я не любил его, ни в грош не ставил и его общество меня даже раздражало, мне поневоле стало любопытно. (Мюллер 1989: 371)

Таким образом, можно сделать вывод о том, что далеко не всегда структуры нечёткой номинации переводятся с помощью эквивалентов или словарных дефиниций. Достаточно часто встречаются переводческие замены, обусловленные необходимостью сохранения благозвучности и стилистики художественного текста. Нередко структуры нечёткой номинации при переводе опускаются, что не влечёт за собой значительного изменения смысла, но размытость значения, которую эти конструкции придают тексту оригинала, устраняется в тексте перевода. Следует отметить, что, если в разговорной речи использование приблизительной номинации может носить окказиональный характер (например, в случае, когда говорящий испытывает сложности с подбором нужного слова), то в художественной литературе автор использует нечёткую номинацию намеренно, чтобы придать фразе определённый оттенок. Эту особенность важно учитывать при переводе.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Список использованной литературы:

1. Maugham, W. S. Sixty-five short stories [Text] / W.S. Maugham. – London : Heinemann/Octopus, 1988. – 937 p.
2. Моэм, С. Нечто человеческое. Рассказы: Пер. с англ. [Текст] / С. Моэм. – М. : Правда, 1989. – 528 с.
3. Моэм, У. С. Вилла на холме: Эшенден, или Британский агент: Рассказы: Пер. с англ. [Текст] / У.С. Моэм. – М. : Республика, 1992. – 542 с.
4. Моэм, С. Полное собрание рассказов в пяти томах. Том 1 [Текст] / С. Моэм. – М. : Издатель Захаров, 1999. – 408 с.
5. Моэм, У. С. Рассказы: Пер. с англ. [Текст] / У.С. Моэм. – М. : Правда, 1979. – 527с.
6. Моэм, С. Лорд Маунтдраго [Текст] / С. Моэм // Знание – сила. – 1971. – №2. – С. 42–44.

Опубликовано: 06.06.2022 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2022

© Шевцова К.П., 2022